

апкай



БЕЛЫЙ ГОЛУБЬ



Аткай



БЕЛЫЙ ГОЛУБЬ

Дагестанская
сказка

ПЕРЕВОД С.Я. МАРШАК

Рисунки
В. ДУВИДОВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ РОССИЯ»







Между гор в конце села
В сакле женщина жила.
Полон дом детей растила,
Воду людям разносила.
У ручья жила она.
Звали женщину Нана.

У нее была соседка,
Скопидомка, домоседка,
Ненавидела детей,
Не любила голубей,
Ни минуты не молчала,
Только знала, что ворчала
На своих односельчан.
Звали женщину Джоган.

Но о женщине — потом,
Речь о птице поведем.

Голубь легкий, белоснежный
Сел в траву — на луг прибрежный.

Поднимаясь в высоту,
Был подбит он на лету,
Опустился он в бессильи
И лежал, раскинув крылья...

Видит голубя Нана,
Подняла его она,
Перешибленную лапку
Обвязала белой тряпкой,
И тропинкою прямой
Понесла к себе домой.

Рады голубю ребята —
Три сестры, четыре брата.
Кормят голубя пшеницей
И поят его водицей,
Гладят, кутают в платок
И целуют в хохолок.

— Ах ты, голубь, голубь милый,
Голубок наш белокрылый! —

В это время младший брат,
Самый бойкий из ребят,
По тропе бежит за домом,
Объявляет всем знакомым:
— Белый голубь есть у нас!
Я кормил его сейчас! —

Как услышала Джоган,
Что сказал ей мальчуган,
Побежала по дороге,
Забежала в дом убогий
На окраине села,
Где вдова с детьми жила.





Говорит она: — Хозяйка,
Ты мне голубя продай-ка,
Пусть он болен, слаб и хром,
Заплачу я серебром,
Потому что голубь нужен
Двум котам моим на ужин! —

Говорит в ответ вдова:
— Даром тратишь ты слова.
Не нужна твоя мне плата.
Рады голубю ребята,
И его твоим котам
Ни за что я не отдам.

Может, где-нибудь на свете
У него есть тоже дети
И в лесном гнезде своем
Беспокоятся о нем.
Голубь — гость мой, а не пленник,
Не возьму твоих я денег.
Положи ты их в карман. —

И ушла домой Джоган.

Ночь прошла, а утром рано
Зажила у птицы рана.
И она, взмахнув крылом,
Скрылась в небе голубом.

Мчится к малым голубятам,
Белоснежным и хохлатым.

Поит голубь голубят,
А кругом дубы шумят.

День прошел, другой и третий,
Подросли заметно дети.
И тогда отец и мать
Научили их летать.

В небе утреннем летая
С молодой и резвой стаей,
Вспомнил голубь старый дом,
Где заботились о нем,
И подумал: „За услугу
Отплатить мне надо другу.
Лучший плод найду в лесу,
Добрым людям отнесу!“

Вот однажды на рассвете
Увидали мать и дети:
В небесах над их двором
Крылья блещут серебром.



Мчится голубь ближе, ближе,
Опускается все ниже
И бросает вниз одно
Драгоценное зерно.

— Вот вам, — крикнул он, — награда.
Посадить зерно вам надо.
Только, чур, не забывать
Дважды на день поливать!

Скрылся голубь сизокрылый.
Мать зерно в саду зарыла
И водою ключевой
Поливала в летний зной.

Вот росток зеленый вылез.
И еще ростки пробились.



День за днем тянулись ввысь,
Расцвели и разрослись.

Дождик льет, и солнце греет.
Сочный плод растет и зреет.
Хоть родился он один,
Да зато с большой кувшин.
Толстый-толстый — в два обхвата,
С тонкой кожей полосатой.
На земле лежит арбуз.
А каков-то он на вкус?

Сын арбуз приносит к маме,
Обхватив его руками.
На поднос его кладет.
Братьев ужинать зовет.

А Джоган пришла без спросу,
Присоседилась к подносу.
Смотрит с завистью она,
Как проворная Нана,
Сняв макушку у арбуза,
Режет вдоль и поперек,
И распался толстопузый,
Как раскрывшийся цветок.

До чего хорош арбуз!
Сладок, сочен он на вкус.
Полон соком он гранатным,
Пахнет медом ароматным,
А на вид-то как румян!
Только мало в нем семян.

Но зато в нем не простые
Семена, а золотые.

Только вскрикнула Нана,
Раскатились семена.
Так и катятся с подноса,
Как блестящие колеса.

Платьем сделалось одно
Драгоценное зерно.
Стало зеркальцем другое,
Третье — пестрою каймою,
А четвертое — конем.
И телега есть при нем.

Стало пятое игрушкой,
А шестое погремушкой,
А седьмое — настоящей
Детской куклой говорящей.
А восьмое в тот же миг
Превратилось в двадцать книг.

На полу другие зерна
Превратились в луг узорный.
Перед лугом — над водой
Башня с яркою звездой.
Башня с крышей — полосатой,
Как арбузная кора,
А над крышею — хохлатый
Голубок из серебра.

А над голубем хохлатым
В башню вделаны часы
Изумительной красы —
С изумрудным циферблатом.
Каждый час гудит их звон:
„Пусть растут цветы и дети.
Пусть не будет войн на свете.
Мир народам! Диги-дон!“

И Нана и дети рады
Небывалым чудесам.
А особенно — часам.
Но Джоган полна досады,
Лютой зависти полна.

Вот опять пришла весна.
Все в горах зазеленело.







Перерос гусенок мать.
Дети учатся читать.
В это время голубь белый
Прилетел в село опять.

Сел у дома на дорожку.
А Джоган, издалека
Бросив палку в голубка,
У него подшибла ножку.

Захромал наш голубок,
А Джоган взяла платок,
Перевязывает ножку,
Гонит прочь кота и кошку:

— Уходите с глаз долой,
А не то я вас метлой!

Кот и кошка завизжали
И навеки убежали.



Просит голубя Джоган
Золотых достать семян.
Семена Джоган посеет,
На гряде арбуз созреет,
А в арбузе будет клад,
А в арбузе будет склад
Пестрых платьев, ярких шалей,
Шарфов, туфелек, сандалий,
Ожерелий, поясов,
Кукол, башен и часов.

— Всех я сделаюсь богаче,
Платья, обувь я припрячу,
А игрушки — растопчу.
Слышать звона не хочу.
Не нужны мне песни эти.
То-то плакать станут дети! —

Но минует долгий срок —
Не взлетает голубок,
Не проходит злая рана.

Через месяц, утром рано
Он с трудом, еще хромою,
Прилетел к себе домой.

Там детей напрасно ищет —
Не смогли прожить без пищи.

Горько плачет голубок
И дает себе зарок:
„Не забуду дело злое,
Отплачу Джоган с лихвою!
Или мне не вить гнезда,
Или ждет ее беда“.

Вот однажды на восходе
В огород Джоган выходит —
Видит в небе над двором
Крылья блещут серебром.





Мчится голубь ближе, ближе,
Опускается все ниже,
И бросает вниз одно
Необычное зерно.

— Вот, Джоган, тебе награда.—
А Джоган подарку рада,
И скорей зерно сажать
И водою поливать.

Вот росток зеленый вылез.
И еще ростки пробились.
День за днем тянулись ввысь,
Расцвели и разрослись.

Дождик льет, и солнце греет.
Сочный плод растет и зреет,
Хоть родился он один,
Да зато с большой кувшин,
Толстый-толстый — в два обхвата,
С тонкой кожей полосатой.
На земле лежит арбуз.
А каков-то он на вкус?

Вот батрак арбуз приносит
На серебряном подносе,
Сняв макушку у арбуза,
Режет вдоль и поперек,
И распался толстопузый,
Как раскрывшийся цветок.

Но не цвета он граната —
Весь внутри белее ваты.
Много спелых в нем семян,
Черно-желтых, волосатых.
Задрожала тут Джоган,
В этих зернах полосатых
Вдруг узнав огромных ос.



Как в густой косе волос,
Как песка в пустыне жгучей,
Как листвы в лесах дремучих,
Как на небе звезд не счесть —
Столько ос чернело здесь.

Смотрит с ужасом старуха.
Жадный бес ей шепчет в ухо:
— Ты не бойся, посмотри,
Может, золото — внутри? —



Лишь гнезда она коснулась,
Россыпь зерен встрепелась.

Облака свирепых ос
Лезут в рот, глаза и уши,
Свет темнят, жужжаньем глушат,
Норовят забраться в нос.

Вот одна, больней кинжала,
Ей в губу вонзила жало.

Тут старуха по злобе
Как ударит по губе.

Осы жалить стали сразу.
Бьет Джоган себя по глазу,
По спине и по груди.

Вот уж сакля позади,
Выбегает на дорогу —
Их и здесь роится много,
Ей пощады не дают,
Жалят, жгут и там и тут.

До сих пор бежит старуха,
Отбиваясь, что есть духа.
Обежала целый свет —
Ей нигде покоя нет.

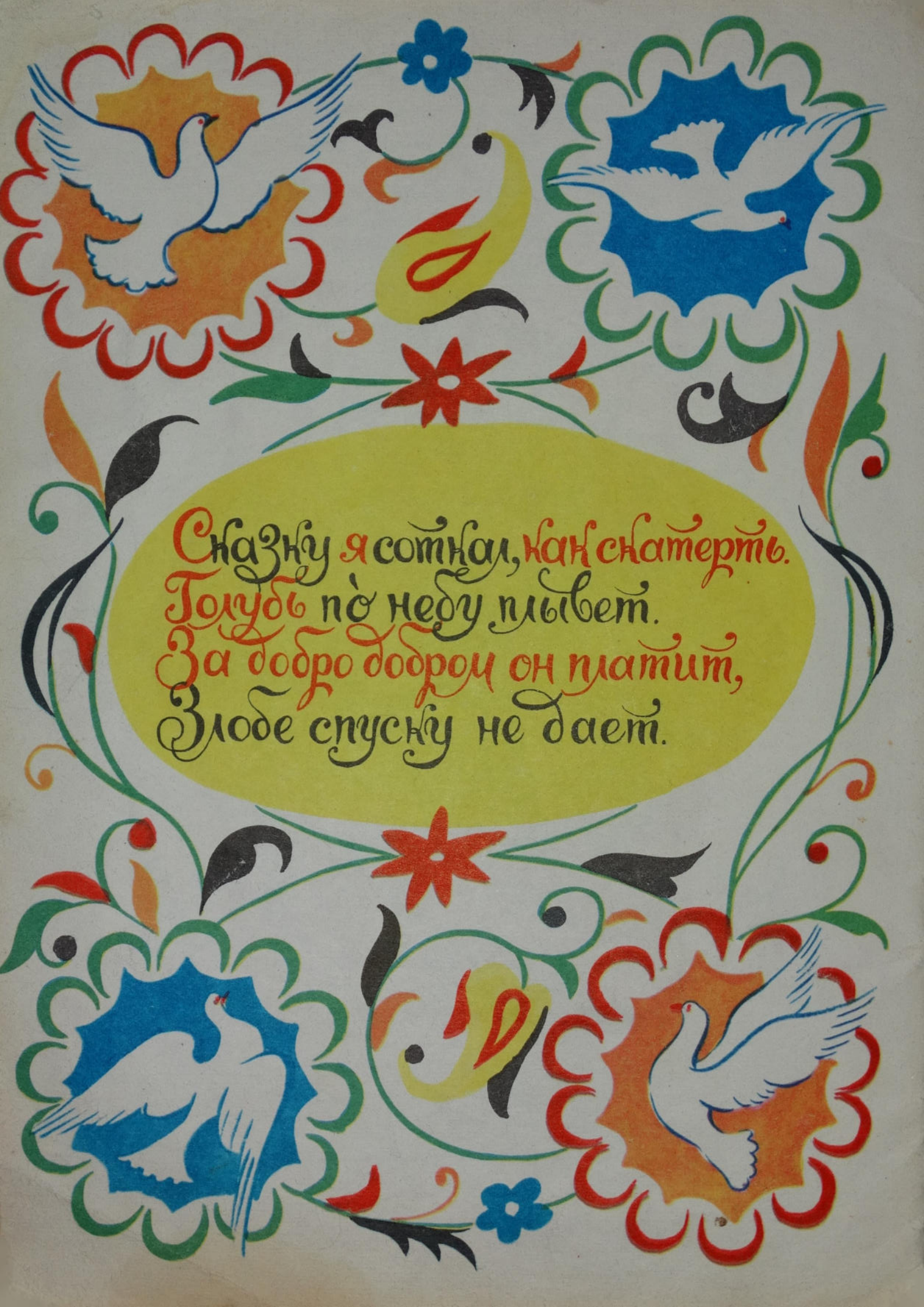
А в деревне у Нана,
Как и прежде, тишина.
Голубок парит хохлатый,
Им любят ребята.

Перед лугом — над водой
Башня с яркою звездой.
Башня с крышей — полосатой,
Как арбузная кора.
А над крышею — хохлатый
Голубок из серебра.

А над голубем хохлатым
В башню вделаны часы
Изумительной красы —
С изумрудным циферблатом.

Каждый час гудит их звон:
„Пусть растут цветы и дети.
Пусть не будет войн на свете.
Мир народам! Диги-дон!“





Сказку я соткал, как скатерть.
Толубь по нему плывет.
За добро доброю он платит,
Злоде спуску не дает.

*Дагестанский поэт Аткай
прислал в 1952 году С. Маршаку
свою сказку „Белый голубь“.
Приблизительно в том же году
С. Маршак осуществил вольный перевод
около двух третей этой сказки на русский язык.
Обстоятельства помешали ему закончить работу,
и начатая рукопись была обнаружена
при разборке его архива.
По просьбе Аткай сын С. Я. Маршака,
И. С. Маршак перевел
оставшуюся часть сказки.*

ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Аткай

БЕЛЫЙ ГОЛУБЬ

Редактор М. В. Доломцева. Художественный редактор М. В. Таирова. Техни-
ческий редактор Т. С. Маринина. Корректор Л. М. Логунова

Сд. в произв. 26/VIII-75 г. Подп. к печ. 23/XII-75 г. Форм. бум. 60 X 90 мм. Физ. печ.
л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,74. Изд. инд. ЛД-53. Тираж 150.000 экз. Цена 29 коп. Вум. № 2
офсетная. Заказ № 1877.

А 70802 — 254
М—105(03)76 212 — 76

Издательство «Советская Россия». Москва, проезд Сапунова, 13/15. Фабрика
офсетной печати № 2 Росглаволиграфпрома Государственного комитета Совета
Министров РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
г. Дмитров Московской области, Московская, 3.

29 коп.



СОВЕТСКАЯ РОССИЯ